

образе юной девушки в зеленой косынке; она была хранительницей кладов, заколдованной красавицей, мудрой крестьянской дочерью, которая всегда побеждала в поединках со злыми силами. Этимологически лексема «береза» связана значением «светлый, белый» [6,1,46], возможно, по ассоциации с цветом коры дерева. Вероятно, что и в основу номинации водных объектов был положен именно этот признак.

Заключение. Лимнонимы на территории Витебщины сформировались под влиянием языковых и экстралингвистических факторов. Особенности географического положения, исторического развития и присутствие на данной территории в прошлом разных этносов (финно-угров, балтов) обеспечили наличие большого числа субстратных гидронимов, являющихся свидетельством межкультурных и межъязыковых контактов. Каждое из названий озер представляет собой элемент системы наименований в целом.

Список литературы

1. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. / В.И. Даль. – М., 1976–1980.
2. Иванов, В.В., Топоров, В.Н. Исследования в области славянских древностей / В.В. Иванов, В.Н. Топоров. – М., 1974. – С. 121, 123, 196.
3. Маковский, М.М. Язык – миф, культура. Символы жизни и жизнь символов / М.М. Маковский. – М., 1997. – С. 199.
4. ЭССЯ – Энциклопедический словарь славянских языков. – М., I–IX. – 1987–2011.
5. Словник гідронімів України. – Київ, 1979.
6. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М.Фасмер. – М., 1986–1987.

ЦВЕТОВАЯ ОППОЗИЦИЯ «СВЕТЛЫЙ»–«ТЕМНЫЙ» В БЫЛИННЫХ ТЕКСТАХ

Т.П. Слесарева
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Цвет всегда имел и имеет большое значение в жизни человека, поэтому в литературе слова-цветообозначения становятся своеобразными символами, а каждый отдельно взятый колоратив занимает своё определённое место в цветовой картине художественного произведения.

Цветовой эпитет является также важным элементом стилистики народнопоэтического текста, поскольку характеризует, оценивает, индивидуализирует предмет или явление, переносит на него свое значение, участвуя в создании художественного образа. Фольклорный эпитет отличен от эпитета литературного языка. Именно фольклорный эпитет, не называя его так, имел в виду Ф.И. Буслаев, определяя эпитет как стилистический прием: «Эпитет, которым сопровождается название какого-нибудь предмета, называется постоянным... Постоянные эпитеты восстанавливают в воображении то живое, наглядное представление, которое лежит в названии предмета» [3, с. 290].

Несмотря на давнюю традицию и обширную литературу, посвященную цветообозначениям, существует ограниченное количество работ, рассматривающих данную группу слов в языке фольклора. Этим и объясняется актуальность данной работы. Кроме того, прилагательные-колоративы представляют собой семантическое поле, изучение которого вносит вклад в системный анализ лексики в целом.

Цель нашей работы – рассмотреть семантику прилагательных, составляющих цветовую оппозицию «светлый»–«темный», через их сочетание с различными существительными в былинных текстах.

Материал и методы. Нами проанализированы 64 былины, из которых путем сплошной выборки выписан 2301 эпитет. Из них на долю колоратива *белый* пришлось 339 словоупотреблений, *темный* – 65, *ясный* – 53, *светлый* – 19.

Для анализа мы использовали описательный и стилистический методы исследования.

Результаты и их обсуждение. Эпитет - важный элемент былинного текста - является одним из средств отражения мира, раскрытия образа.

Постоянный характер эпитета определяется длительной традицией формирования народнопоэтического стиля, закрепившей постоянные, существенные признаки предмета или явления.

Исследования показали, что в фольклорном эпитете, как правило, сохранилась лингвистическая архаика, в частности историческая семантика: лексико-семантическая структура фольклорного эпитета отличается от структуры соответствующего прилагательного в современном литературном языке.

Языковой материал позволяет отметить, что самым распространенным эпитетом-колоративом в былинах является эпитет *белый* (14,7%).

Цветовое прилагательное «*белый*», благодаря богатству переносных и символических значений, активно используется в литературе.

Белый цвет способен передавать также противоречивые человеческие представления о жизни и смерти. Подтверждение этому находим в различных религиях, литературе. В религии - это символ невинности, чистоты, святости, целомудренности.

В современном русском литературном языке основное значение прилагательного *белый* цветное. Кроме того, историческая память слова *белый* даже у наших современников в большинстве случаев вызывает ассоциации с понятиями «чистый, радостный, светлый, торжественный, приятный, праздничный, успокаивающий» и другие [1]. По мнению психологов, белый - это *tabula rasa*, чистый лист, разрешение проблем и новое начало, новая страница жизни.

Все нюансы семантики прилагательного «*белый*» - номинативные, метафорические и символические - нашли отражение в текстах былин.

Отмечаем следующую лексико-семантическую структуру эпитета *белый*: 1) «украшающее» значение (*белые руки* (68), *белые груди* (58), *белое лицо* (90) и др.); 2) значение «сияющий» (*белый свет* (26), *белый камешек* (8), *белая заря* (2) и др.); 3) значение белого цвета (*белая лебедь* (33), *белое полотно* (5), *белый шелк* (8), *белый снег* (3), *белый конь* (4) и др.); 4) значение «лучший» (*белый шатер* (71) и др.).

Историческая память фольклорного слова обнаруживается как в семантических сближениях, например, *ясный / светлый*, так и в противопоставлениях – *темный*.

Если *светлый, ясный* – символ благости, радости, красоты (*светлый месяц* (9), *светлая грудь* (6), *ясные очи* (22), *ясное небо, светлая заря*), то *темный* – символ несчастья, горя, печали (*темный лес* (23), *темная орда* (17), *темная ночь* (14), *темная темница* (6), *темная туча*).

Заключение. Основные свойства фольклорного эпитета – это их традиционность, способность вместе с существительным составлять устойчивую единицу фольклорного текста, большая смысловая емкость. Круг эпитетов в фольклоре замкнут и четко очерчен традицией: немногими средствами обозначается многое.

Наблюдение над функционированием эпитетов в былинных текстах привели к выводу, что народная память сохранила историческую семантику почти в каждом фольклорном эпитете. С другой стороны, цветообозначения реализуют в художественных произведениях как нейтрально-номинативную, так и экспрессивно-изобразительные функции.

Список литературы

1. Алимбиева, Р.В. Семантическая структура слова *белый* // Вопросы семантики. – Л.: Изд-во ЛГУ. – Вып. 2. – 1976.
2. Бахилина, Н.Б. История цветообозначений в русском языке / Н.Б. Бахилина. – М., 1975.
3. Буслаев, Ф.И. Историческая грамматика / Ф.И. Буслаев. – М., 1959.
4. Былины Т. 1. – М.: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1958.
5. Малый толковый словарь русского языка. – М.: Рус. яз., 1990. – 704 с.
6. Яньшин, П.В. Психосемантика цвета / П.В. Яньшин. – М., 2006.

ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА С АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Д.И. Соколовский

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

В наши дни вряд ли мы когда-либо научим машину понимать чувства людей так, как понимаем их мы, но мы можем научить машину по-своему чувствовать настроение текста, заложенного автором произведения. Цель статьи заключается в демонстрации возможности машинного перевода отрывка текста и представлением алгоритмов, которые используются при выборе синонимов. Актуальность подтверждается многочисленными трудностями при переводе текстов различных стилей машинным переводом, в особенности в области выбора синонимов при переводе художественных текстов.

Материал и методы. Привлеченные в статье программы для машинного перевода, а также тексты на арабском языке способствуют выявлению основных проблем при данном виде перевода. Методы исследования, задействованные при написании статьи, были следующие: моделирование ситуации перевода машиной, наблюдение, метод обобщения, анализ и эксперимент.

Результаты и их обсуждение. Глобальной проблемой всех программ-переводчиков является употребление машиной слов синонимов в определенном контексте при переводе. Наша